



# 第一章

## 翻译理论及技巧

# 第一节 汉英语言对比

## 一、汉英语言的发展及特点

### 1. 汉语的发展史及特点

汉语属于汉藏语系，是表意文字。吕叔湘先生根据“文言”和“白话”两种书面语的出现和使用情况，以晚唐五代为界，将汉语发展分为古代和近代两个阶段。而传统音韵学将汉语的发展分为上古时期、中古时期、近代时期和现代时期，这是学术界较为普遍接受的观点。公元前17世纪到公元3世纪（商、周、秦、汉时期）为汉语发展的上古时期。这一时期汉语在语音上没有轻唇音和舌上音，音调分平、入两大类。词汇以单音节词为主，存在一定数量的复音词。在语法上，实词缺乏一定的词类标准，且存在宾语前置的现象。从公元4世纪到12世纪，即六朝、隋、唐、宋时期为中古时期。这一时期政治、经济、文化的鼎盛促进了以中原语言为基础的汉语共同语的广泛传播和发展。在语音上，以切韵音系为代表的中古语音系统形成；平、上、去、入四声形成。词汇上，四声别义现象普遍加强，复音词大量增加，有了一定数量的外语借词。语法上，出现文言和白话两种书面语言，但文言书面语占统治地位。近代时期是从公元13世纪到公元20世纪初，即元、明、清时期。语音上，舌上音和正齿音合并，并变为卷舌声母，入声消失，平声分阴阳两类。词汇上，口语词汇大量进入文学语言；中期（明、清）以后受西方文化的影响，吸收了大量外来词，并根据外来的概念创造了大量新词。语法上，结构助词“的”、“地”、“得”普遍使用，语气词系统形成。从五四运动到现在，以北京音为标准音，以北方方言为基础方言，以典范的现代白话文为语法规范的现代汉民族共同语（普通话）最后形成。这一时期的汉语呈现出以下特点：在语音上以北京音为标准音；在词汇上，以双音节词为主，多音节词并存，汉语词汇量不断扩大；在语法上，形成了完善的现代白话文语法规范。

由于汉语是由单一语言进化演变而成，语法精练而灵活，词汇义宽而量小是其显著特点。汉语中字与词不同，有些字本身就是词，有些字只是词素，只能与其他字组合才能形成词。常用的汉字大约是3600个，据统计，收录词条最多的辞典也只有英语词汇量的一半。并且由于受外来因素影响小，汉语虽然存在诸多方言，且方言之间语音差别很大，但在语法和词汇方面的差别比较小。

## 2. 英语的发展史及特点

英语属于印欧语系日耳曼语言分支，是拼音文字。英语的发展主要经历了三个时期，即古英语（Ancient English）、中古英语（Middle English）和现代英语（Modern English）。从公元5世纪中叶开始，由朱特人、盎格鲁人和撒克逊人说的日耳曼方言融合成盎格鲁-撒克逊语（Anglo-Saxon）形成英语的雏形。随后，斯堪的纳维亚人对英国的侵略和融合将他们自己的语言也带到了英语中。这个阶段是英语形成、发展和统一的古英语时期。公元1066年诺曼人对英国的征服使法语成为英国的官方语言，让大量的法语词汇进入英语词汇。英语变得罗曼语化，不再受书面语或文学语言的束缚。英语语法在中世纪的巨大变化使英语从综合性语言逐渐向分析性语言演变，这一时期便是英语发展与丰富的中古英语时期。14~16世纪的“文艺复兴”使英语吸收了大量欧洲古代社会文化精华，词汇量大增。18世纪以后，随着工业革命，英国在全球争夺殖民地，对海外市场进行开拓。在这种扩张和不同文化的交融中，英语吸收了大量的外来词汇，演变发展成现代英语。

由于英语是由多种语言融合而成的，因此受外来影响较大，语言简单而刻板，词汇独立而量大是其两个显著特点。据统计，古英语只有5万~6万词汇，而现代英语词汇则达到100多万，英语已经成为世界上词汇量最大的语言。

## 二、汉英思维对比

一个民族的思维方式是该民族文化长期积淀的结果。它一方面与文化密切相关，另一方面又与语言密切相关，而这正是形成文化差异的重要原因。可以说思维方式是沟通文化和语言的一座桥梁，而语言能最真实地表现出人类思维方式的特点。汉英传统思维在思考重心、思维模式、认知定势和思维原则等方面各具特点。我国著名的翻译家傅雷先生曾说过：“东方人与西方人的思维方式有基本分歧，我国人重综合，重归纳，重暗示，重含蓄；西方人则重分析，细微曲折，挖掘唯恐不尽，描写唯恐不周。”从汉英文化翻译的角度来看，中西思维差异主要表现在以下几个方面：

### 1. 整体性与分析性

东西方各自不同的哲学理论和背景形成了中国人重整体的整体性思维和西方人重个体的分析性思维。中国传统的“天人合一”思想把人与自然看成是一个有机的整体，强调整体上的和谐统一和整体的稳定平衡。因此，中国人的传统思维习惯于从整体出发，将众多认识的对象作为一个统一体来全面考虑和分析，主张整体上的整合，并不注重分门别类地对每一层次进行具体的理性分析，继而呈现出“主客一体”、“阴阳交感”、“万物一体”等思想意识。受整体性思维的影响，中国人的思维顺序主要是由大到小，由宏

观到微观。

西方的哲学思想倾向于把物质与精神、主体与客体、思维与存在等对立起来。把世界分为不同层次，分门别类地进行理性分析。因此他们强调对事物进行具体的分析和研究，主张将事物从它所处的环境中抽离出来，然后对其特性进行分析，进而将其归入一定的范畴中，即注重范畴化。受其思维影响，西方人的思维顺序多是由小到大，从微观到宏观。以时间和地点的表述为例，如中文的时间表述方式是2015年8月10日，而英文则是“10 August, 2015”；中文的地点表述方式是中国北京市海淀区，而英文则是“Haidian District, Beijing, China”。

## 2. 归纳性与演绎性

中国人在进行辩证思维时，偏重归纳法。古代中国人推崇“二元论”，善于一分为二地看待问题，习惯从事物的正反面进行比较，侧重对立的统一与融合。因此，中文文章习惯先做些铺垫，才觉得够谦虚、够儒雅、不唐突、有余地。写作方式呈“螺旋形”，即不直接切入主题，而是在主题外围“兜圈子”或“旁敲侧击”，最后进入主题。而中心思想很多时候是最后才表达，呈现出由特殊到一般，从具体到抽象，先综述、后概括的模式。

西方人在进行逻辑思维时，偏重于演绎法。他们讲求逻辑实证，追求精确的非此即彼、非对即错的观点。因此，通常英文文章总是习惯于开门见山、直奔主题。篇章的组织和发展是“直线型”，即直截了当地陈述主题、进行论述。通常每一段的第一句就是主题句，其后围绕该主题展开阐述和举例论证。这就是所谓的由一般到特殊，由抽象到具体的思维方法。此外，西方人在思维的各部分和各层面间通过运用语言中语法和词汇的衔接手段等，使文章结构严谨，表现出解析型思维的典型特征。

## 3. 具象与抽象

汉英民族思维的一个明显差异就是中国人偏重于具象思维，以具体的形象描绘抽象的内容，注重实践经验，通过知觉从总体上模糊而直接地去领悟认识对象的内在本质和规律。而西方人善于抽象思维，注重科学、理性，强调借助形式逻辑，运用概念进行判断、推理，以认识事物的本质和规律。这样的差异必然会反映到词汇的选择和句法形式等方面。

汉语倾向以实在的形式表达虚的概念，以具体的形象描绘抽象的内容。例如：

[1] 他这一阵心如十五个吊桶打水，七上八下，老是宁静不下来。

His mind was in *turmoil* these days and he was quite unable to think straight.

[2] 他等着她来，急得像热锅上的蚂蚁。

He waited for her arrival *with a frenzied agitation*.

[3] 年轻时代，他背井离乡，来到都市，几乎身无分文。

When young he quitted his home and traveled to the metropolis, which reached in a state of *almost utter destitution*.

而英语中抽象名词使用很频繁，这些名词含义概括，指称笼统，常常显示出一种虚泛、玄隐的特点，而这样的特点有利于表达一些微妙的感情或思想变化。例如：

[1] The *signs* of the times point to the necessity of the *modifications* of the system of *administration*.

管理体制需要改革，已经越来越清楚了。（可释义为It is becoming clear that the administrative system must be modified.）

[2] The *absence* of intelligence is an *indication* of the satisfactory development.

没有消息即表明一切进展顺利。（可释义为No news is good news.）

[3] Was this the *realization* of an anticipated liability?

你原先就料到得做这件事了吗？（可释义为Did you expect that you would have to do this?）

因此，了解了这一差异，在英译汉时，这种“化虚为实”的方法往往可以通行文，添文采，增加译文的可读性，有如“活血”；汉译英时，“化实为虚”的方法则可以化症结，消滞，提高转换的可译性，好比“化瘀”。

#### 4. 主体意识与客体意识

主客体的概念是哲学上的两个概念。主体指的是有认识 and 实践能力的人，主体意识指在意识上强调以主体为主。而客体是指主体以外的客观事物，是主体认识和实践的对象。中国传统思维更注重人的感悟，将主体（即人）融入自然界。而西方哲学思想主张理性，前提是将主客体分离，对事物进行理性的分析和思考以形成概念。可以说汉语强调主体意识，英语强调客体意识。因此，强调主体意识的汉语，在大多数情况下必须言明主体或施动者，常用主动语态。而强调客体意识的英语在很多场合下偏重事实或客体的存在，突出其地位，往往使用被动语态。例如：

[1] 人民创造了历史。

History is made by the people.

[2] 我们每年都要热烈庆祝国庆节。

The National Day is enthusiastically celebrated by us every year.

[3] 中美已建立了外交关系。

Diplomatic relations have been established between China and the U.S.A.

此外，主客体意识的差异还体现在英文行文中行为动作的主语既是指称人的词，也可以是指称物的词。而汉语中行为动作的主语常常是指称人的词。例如：

[1] 她感到震惊，心情抑郁，甚至惊恐不安。

Astonishment, apprehension, and even horror oppressed her.

[2] 他们之间的关系有一个特点就是以礼相待。

Formality has always characterized their relationship.

[3] 我走在走廊厚厚的地毯上，一点脚步声也没有。

The thick carpet on the corridor killed the sound of my footsteps.

因此，在翻译的时候，要充分考虑汉英两种语言不同的表达习惯，对句子的语态和主语进行适当的替换，以保证译文行文通顺。

### 三、汉英词汇对比

语言的基本要素之一是词汇。汉英两种语言属于不同语系，两种语言的词汇在很多方面都存在很大差异。词汇研究的内容主要涉及词的构成、词的意义、词的语法功能以及词语搭配等等。我们将从词的构成、词类以及词义这三方面对汉英两种语言进行对比。

#### 1. 汉英构词法对比

构词法是指按照构造规则将构词成分组成新词的方法。汉语的构词法一般主要有以下几种：

##### 1) 复合法

复合法也称合成法，是指将两个或两个以上的语素（词的组成单位）组合成新词的方法。汉语的合成词的类别主要有：

联合式：由意义相同、相近或相反的语素并列组合而成。如：语言、干旱、树立、开关、美丑、早晚；

主谓式：前一个语素是陈述对象，后一个语素对其加以陈述。如：心跳、人为、胆小；

偏正式：前一个语素对后一个语素加以修饰限制。如：雪白、漆黑、重视；

动宾式：前一个语素表示行为动作，后一个语素表示行为动作的对象。如：跳舞、立项、照样；

补充式：后一个语素对前一个语素加以补充说明。如：展开、提前、说明。

需要注意的是，受句法结构关系制约，汉语复合词中的动宾式和英语动宾式复合词是不同的。首先，英语中表达行为或动作对象的名词性词素在有些复合词中位于表达行为或动作的语素之前。如：blood-test（验血）、haircut（理发）、handshake（握手）。其次，一些复合词中表达行为动作的语素需要用现在分词形式。如：peace-loving（热爱和平的）、faultfinding（吹毛求疵的）。

##### 2) 加缀法

加缀法是指通过在词根前加前缀或在其后加后缀构造新词的方法。虽然跟英语的派

生法类似，但汉语的前后缀不如英语那样多，也不像英语词缀那样明显、固定，且不能像英语那样层层加缀，向四周辐射，构成一组新词。以下是一些例子：

前缀：老师、老外、阿姨、阿姐、非凡、非礼；

后缀：花儿、盆儿、帽子、桌子、深度、长度；

前缀+后缀：老哥子、小虫儿。

### 3) 重叠法

重叠法是指通过将语素重叠构造新词的方法。汉语中这种构词方法很常见，是汉语构词的一大特色。并且通过重叠法构成的叠音词形式多样，数量巨大，通常可分为以下几种：

AA型：慢慢、天天、爸爸、人人；

ABB型：毛茸茸、笑嘻嘻、赤裸裸、阴森森；

AAB型：毛毛雨、轻轻说、好好干；

AABB型：漂漂亮亮、干干净净、高高大大；

ABAB型：雪白雪白、蜡黄蜡黄、考虑考虑；

ABAC型：慌里慌张、傻里傻气、啰里啰唆。

当然也可以按照词性的重叠来分类。主要是名词（如：家家）、动词（如：说说）、形容词（如：细细的）、量词（如：个个）的重叠。而相比汉语来说，英语构词中也有重叠法，但是并不普遍，因此英语叠音词的数量十分有限，使用范围也较窄。如：bye-bye（拜拜）、dum-dum（笨蛋）、tut-tut（啧啧）。

汉语的叠音词除了某种情感意义外，还可以带来音韵和谐的效果，增加表现力。所以在英译汉时，往往可以用汉语的叠音词来进行翻译，以保持原文语言的节奏明快和生动活泼。如：

[1] The girl *hoo-hooed* when she skinned her knee.

那个女孩擦破了膝盖，**抽抽搭搭**哭了起来。

[2] The *tick-tack* of sleet on frosted windowpanes aroused me from sleep.

雨夹着雪，洒落在冰冻的玻璃窗上，发出阵阵**滴滴答答**的声音，把我从梦中惊醒了。

而汉译英的时候，尽管有时也可以用英语的叠音词来进行翻译，但更多的是用意译的方法，舍弃汉语重音韵的特点。

### 4) 缩略法

缩略法是指按照一定的规则将若干词的词组压缩成尽量少的语素构成新词的方法。缩略法在汉英两种语言中都很常用，但缩略的具体模式却不一样。汉语缩略词的构成方式通常有以下几种：

选取词组中每一个词的第一个汉字，如：化工=化学工业，环保=环境保护，股市=股票市场；

选取词组中一个词的第一个汉字和另一个词的最后一个汉字，如：外长=外交部部长，农行=农业银行，通胀=通货膨胀；

选取词组中若干词的汉字，如：人大=人民代表大会，少先队=少年先锋队，计生委=计划生育委员会；

以数字概括一组词的特点或成分：三好=身体好、学习好、品德好，四化=工业现代化、农业现代化、国防现代化、科学技术现代化，五谷=稻、黍、稷、麦、菽；

但是对于最后一种数字式缩略词，如果没有相关的背景知识，要理解其词义会有很大的困难。

英语的构词法主要有以下几类：

### 1) 复合法 (Compounding)

英语中复合法是指把两个或两个以上的词按照一定次序排列构成新词的方法。这一词类包括紧密复合词、联字复合词和松散复合词三种。如：

紧密复合词：football, airdrop, manmade, withhold；

联字复合词：snow-white, white-collar, brain-wash, heart-broken；

松散复合词：credit card, washing machine, integrated circuit, cold war。

### 2) 派生法 (Derivation or Affixation)

英语派生法亦称为根缀构词法，是指将英语中的词根添加词缀构成新词。这一构词法在英语中异常活跃，可以在一个词根上添加前缀、后缀或同时添加前后缀构成一个新词。还可以在这个新词上添加词缀构成新的词。这样，英语以一个词根为核心，通过添加不同词缀和层层加缀的方式，可以派生出若干新词。如：

前缀+词根：disagree (=dis- + agree)；

词根+后缀：activate (=active + -ate)；

前缀+词根+后缀：internationality (=inter- + nation + -ality)；

词根+后缀+后缀：carelessly (=care + -less + -ly)；

前缀+前缀+词根：re-export (re- + ex- + port)；

前缀+词根+后缀+后缀：undoubtedly (un- + doubt + -ed + -ly)。

### 3) 缩减法 (Clipping and Abbreviation)

英语的缩减构词法是指将某个词或某几个词进行缩减构成新词，相对于汉语缩略形式的多样，英语主要有两种方式。第一种方式叫作截断法 (Clipping)，是指去掉一个词的某一部分，留下的部分在书写形式和读音上更为简洁，新词的词义和词性与原词保持不变。如：phone = telephone, plane = aero-plane, exam = examination, lab = laboratory, fridge = refrigerator。第二种方式叫作缩略法 (Abbreviation)，是指提取一个词组中主要词的首字母，连成一个新词。这类词主要是一些机构、组织和疾病等的名称，往往需要全部大写。如：VOA = Voice of America, AIDS = Acquired Immune Deficiency Syndrome, IFM = International Monetary Fund。

#### 4) 转换法 (Conversion)

转换构词法是指在不改变词形的情况下, 转而用于表示其他词性功能的构词方式。一般词义在其根义的基础上会产生一些变化, 以体现其词性差异。如:

Please *empty* the basket. (形容词→动词)

He is to *chair* the meeting. (名称→动词)

Here is a suit for everyday *wear*. (动词→名词)

## 2. 汉英词类对比

### 1) 词类的划分对比

英语有冠词, 汉语没有冠词; 汉语有量词和助词, 英语没有量词和助词。其他的名词、动词、形容词、副词、代词、数词、介词、连词、叹词都基本对应。当然, 这些词类所包括的成员及其作用却不尽相同。

对于汉英语言对应的词类缺失, 重点要说的是冠词。英语的冠词是一种位于名词之前的虚词, 用来说明名词所指的人或事物。英语中的冠词包括定冠词和不定冠词。因此, 在翻译过程中, 特别是汉译英时要注意补足相应的冠词。除此之外, 对于某些固定短语会由于添加或改变冠词, 其含义有所变化。例如:

[1] in the future 将来;

[2] in future 今后;

[3] She insisted on keeping house for him. 她坚持为他管理家务。

[4] She insisted on keeping the house for him. 她坚持为他保留房子。

### 2) 各词类的使用频率不同

虽然汉英词类的划分大致相仿, 但在数量上和使用频率上以及语法功能方面都存在差异。产生差异的根本原因是两种语言的造句方式是不同的。汉语重意合, 主要通过句子成分的含义去表达语法意义和逻辑关系; 而英语重形合, 常常借助于语言形式手段连接各个成分。

比如, 英语介词的使用频率就高于汉语。英语中的介词数量大大超过汉语, 而汉语的介词数量较少, 且多半源于动词。因此, 在翻译时要做出适当调整。在汉译英时, 汉语中的有些动词可以翻译成英语的介词; 而英译汉时, 一些含有动作意味的介词(如 to、towards、across、past) 则可转译成动词。例如:

[1] 他拿着枪, 绕着屋子走。He walked *around* the house with a gun.

[2] *Across* the street, he went into the bank. 他穿过大街, 走进银行。

英语代词的使用频率也远远高于汉语。在英译汉时, 常常选择不译。如:

He put all the money in his pocket. 他把所有钱放到了钱包里。

此外, 汉英词类使用频率的突出差异还体现在名词和动词的使用上。英语名词的使用率高于汉语; 而汉语则多用动词, 动词连用在汉语中比比皆是。在汉译英时, 汉语的

很多动词要转换成名词。例如：

屋顶需要特别**考虑**，以确保**经受日晒雨淋**。

Roofs require special *consideration* to ensure adequate *durability* in relation to the *exposure* to the sun and rain.

在英译汉时，一些具有动作概念的名词或某些由动作构成的名词一般译成汉语的动词。例如：

The *passage* of the bill by houses of Congress was hopeful.

两院很有可能**通过**该议案。

汉英词类使用频率不同，一定程度上也是由于词类的句法功能不同所造成的。一般来说，英语的一个词类能充当的句子成分较少，充当不同的成分往往需要转变词类。而汉语一个词类能充当的句子成分较多。比如，英语动词主要作谓语，而汉语动词能够充当句子的各个成分。

[1] **通过**考试需要靠**刻苦学习**。（动词词组作主语、宾语）

To pass the exam requires hard work.

[2] **保持健康**的最好方法是**坚持体育锻炼**。（动词词组作定语、表语）

The best way to keep fit is to take regular exercise.

[3] 看到了这个场景，她激动得**流下了眼泪**。（动词词组作补语）

At the sight of the scene, she was moved to tears.

[4] 病人痛得**不停地**呻吟。（动词词组作状语）

The patient kept groaning with pain.

这也从句法功能的角度解释了我们上面提到的英语的名词使用频率高于汉语，而汉语的动词使用频率高于英语的原因。因而在英汉互译时，我们需要对词汇进行调整，要灵活选择词性，进行词类转换，以满足目的语表达习惯的需要。

### 3. 汉英词义对比

由于不同的自然地理条件，风土人情，历史文化传统，社会发展水平和不同的文化心理，不同的语言会形成不同的描绘和反映主客观世界的方式。就汉英两种语言而言，词义的差异表现在以下几个方面。

#### 1) 语义错位

指汉语和英语之间，上义词和下义词之间不对称。例如，汉语中的“酒”作为上义词，可以找到相对应的下义词，如“葡萄酒”、“啤酒”、“白酒”等。而在英语中，可以找到“wine”、“whisky”、“beer”等这样的下义词，却没有对应的上义词。同样，在英语中有很多词与汉语“杯子”的下义词对应，如“glass（玻璃杯）”、“cup（茶杯）”、“tumbler（平底大玻璃杯）”等，但很难找到与汉语中“杯子”相对应的词。所以在翻译像“我买了几个杯子”这样的简单句时，也会遇到麻烦。译者就得弄清楚这里的杯子